

ミナス日本祭り 山田大使挨拶
Semana Minas Japão / Saudações do Embaixador do Japão no Brasil
2/24 – 2/27

皆さん、こんばんは。駐ブラジル日本国大使の山田彰です。

Boa noite a todos. Sou Akira Yamada, Embaixador do Japão no Brasil.

ミナス日本祭りの開催を心よりお祝いします。2018年の第7回ミナス日本祭りでは、開会式で挨拶することができましたが、今年も本イベントにメッセージを寄せることができ嬉しく思います。また、本イベントの開催に長年ご尽力されている皆様、そしてウィルソン・ブルーメル日本国名誉総領事と職員の方々に敬意を表します。

Gostaria de parabenizar a realização do Festival do Japão em Minas, “Semana Minas Japão”. No sétimo Festival em 2018, pude participar e discursar na cerimônia de abertura. Estou feliz em poder enviar uma mensagem para o evento novamente este ano. Gostaria de prestar minha homenagem a todos os que têm se dedicado à realização deste festival por muitos anos, e ao Cônsul Geral Honorário do Japão em Belo Horizonte, Wilson Brumer e à sua equipe.

今回、私の挨拶の後に漫画家 Tiago Spyked 氏と Angelo Mokutan 氏との対談が控えていると承知しています。私は日本の漫画とアニメを愛し、これまで世界の色々なポップカルチャーイベントに参加し、アニメや漫画に関する講演やコスプレの審査員など多数こなしてきた「オタク大使」ですので、今回お二人の対談が聞けることを楽しみにしています。

Depois das minhas saudações, acontece o bate-papo entre os cartunistas Sr. Tiago Spyked e Sr. Angelo Mokutan. Eu amo mangás e animes japoneses e até agora, participei em vários países, de muitos eventos de cultura pop como jurado em concursos de cosplay e também dando palestras sobre anime e mangás. Como “Embaixador Otaku”, estou animado em poder ouvir a conversa deles.

コロナ禍の影響で皆さんのステイホーム時間は増えていると思いますが、アニメや漫画は自宅でも楽しめるのが強みだと思います。昨年日本では「鬼滅の刃」が空前の大ブームを巻き起こし、映画版「鬼滅の刃 無限列車編」は日本の歴代映画興行収入ランキングを塗り替えトップとなりました。同作品は私も日本に帰国した際に映画館で見ました。鬼滅の刃に限らず、日本はこれからも世界を魅了するポップカルチャー作品を生み出していくと考えています。

Imagino que, devido à pandemia do novo coronavírus, tenha aumentado o tempo que passam em casa, mas se divertir com os animes e mangás são ótimas opções. No ano passado, no Japão, a série “Demon Slayer: Kimetsu no Yaiba” fez um grande sucesso sem precedentes. E a versão em longa-metragem “Demon Slayer: Infinity train” ou seja “Mugen Ressha” se tornou o recordista na lista dos filmes de maior bilheteria. Eu também assisti o filme quando voltei ao Japão. Acho que, não se limitando a Kimetsu no Yaiba, o Japão continuará a produzir obras de cultura pop que fascinam o mundo.

一方、ご存じのとおり日本の伝統文化もまた大変豊かで魅力的ですが、日本祭りはその豊かな伝統文化と勢いのあるポップカルチャーを同時に楽しめるイベントだと思っています。日本文化は長い歴史の中で古きよきものと新しいものが融合し、進化し続けているとともに、国境を越えて多くの国で親しんでいただけるのは日本文化の特徴と言えるのではないのでしょうか？ 日本文化の祭典であるミナス日本祭りを通じて同地域と日本がこれまで以上に結びつくことを期待しています。

Por outro lado, como vocês sabem, a cultura tradicional do Japão também é muito rica e atraente. Acho que o Festival do Japão é um evento onde é possível desfrutar, ao mesmo tempo, da cultura tradicional e da cultura pop ricas. Pode-se dizer que a cultura do Japão é caracterizada pelo fato de que as coisas boas, antigas e novas, se misturam e evoluíram ao longo de toda a história. Espero que a relação entre a região de Minas e o Japão se estreite ainda mais por meio do Festival do Japão em Minas.

昨年は大使としてブラジル各地を訪問することができませんでしたが、今年は状況を見つつ各日系団体を訪れたいと思っています。近いうちに皆さんにお会いできることを祈念し私の挨拶とさせていただきます。
ありがとうございました。

No ano passado não pude visitar as regiões do Brasil como embaixador, mas este ano pretendo visitar as comunidades nikkeis de todo o país, observando a situação. Para finalizar minhas palavras, espero que eu possa encontrar vocês em um futuro próximo. Muito obrigado.

(了)